

Список литературы

1. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Граффити> [режим доступа: 09.10.2012г., 19.43].
2. Ganz, N. Graffiti world. Street art from five continents / Ganz, N. – New York, 2004.
3. Ponomarev, I. Objects2 / Ponomarev, I. – Москва, 2006.
4. <http://www.ctv.by/> (Граффити в Минске: где заканчивается вандализм и начинается искусство?) Геннадий Мисун, начальник производственного отдела «Минское городское жилищное хозяйство» [режим доступа: 09.10.2012г., 18.45].
5. <http://www.ctv.by/> Современное искусство: картины, send-art (пескография), граффити, роспись по телу, рисунки на асфальте [режим доступа: 12.10.2012г., 16.36].
6. <http://kyky.org/journal/articles/172> [режим доступа: 27.12.2010г., 19.23].
7. <http://www.ctv.by/> 3D-граффити впервые в истории появились в Беларуси [режим доступа: 12.10.2012г., 19.51].
8. <http://www.ctv.by/> Фестиваль 3-d рисунков в Минске 29 сентября [режим доступа: 9.10.2012г., 15.45].
9. <http://www.graffiti.relax.by/> [режим доступа: 07.10.2012г., 19.22].
10. <http://graffiti-minsk.by/> [режим доступа: 07.10.2012г., 19.48].

О МУЗЫКЕ В РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ И НАЦИОНАЛЬНОМ ХАРАКТЕРЕ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Валиев Б., 2 к., 1 гр., ФИУ

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – зав. кафедрой Мельникова А.А.

Среди различных тематических групп звукоподражаний, встречающихся в художественной литературе (пение птиц, звуки смеха, стрельбы, удары льющейся жидкости и т.д.), на одном из первых мест по количеству и разнообразию стоят изображения музыки. Видимо, это естественно соответствует тому, какое место занимает сама музыка в жизни человека. Это подражания звукам игры на различных инструментах: рояле, гармошке, гуслях. Изображается также игра ансамблей: ту...ту...ту... – звуки оркестра, исполняющего вальс (А.И. Толстой), и другие музыкальные звуки, например колокольный звон.

Своим строением и звуко-буквенным составом звукоподражание

способно передавать точные параметры изображаемой музыки, разумеется, более или менее приблизительно, более или менее удачно. А. Блоком в поэме «Возмездие» удачно изображается тактовый рисунок мазурки. В звукоподражаниях может отражаться и характерное тембровое различие музыкальных инструментов. Никто не спутает, скажем, нежный, мягкий звук дудочки, изображаемой писателем Л. Квитко с резким, звонким, звуком сигнальной трубы (К. Лупанов). Тембровую окраску звучания балалайки и виолончели передают образованные В. Маяковским звукоподражательные глаголы – тинтидликать и дундулдеть.

Звукоподражательные слова передают не только собственно авторское восприятие музыки, но и подражание ей персонажей. В этом случае звукоподражание играет не последнюю роль в характеристике персонажа. В рассказе Ф. Кифра маленькая девочка Манька заинтересовалась невиданным ею прежде предметом. «Губная гармошка дурашливо пиликнула туда-назад: пили, блм!» – изображает рассказчик диковинку. Потом Манька уже сама пытается воспроизвести игру инструмента: «У него [немецкого солдата] гармошка есть. С дырочками, в неё дуть надо... Вот так: блым-блим!... Опосредованное персонажем звукоподражание здесь менее тесно, чем авторское, – оно и призвано передать неумное подражание звукам гармошки ребёнком.

Менее точны, следовательно, и менее разнообразны подражания напевам персонажей, не воспроизводящих звучание определённых инструментов, а исполняющих мелодии голосом. Это в основном комбинации немногочисленных звукоподражательных слогов наподобие: тра-ля-ля, трам-та-там, пара-бара-бам и т.п.

К музыке в обычном смысле этого слова близки такие звуки действительности, как колокольный звон. Русская реалистическая литература, отразившая с помощью звукоподражаний эту реалию, даёт некоторое представление о богатстве музыкальных красок, нередко создаваемых церковными звонарями. В романе А. Антоновской «Кар... тли... я... ли... я... кар... тли... я... ли... я отзванивала Анчислатская церковь».

Являясь, по существу, одним из средств распространения и укрепления религиозной идеологии, колокольный перезвон не мог не оказывать на слушающих и определённое эстетическое воздействие. Неудивительно, что человек уже с раннего возраста, когда он так восприимчив к окружающему миру, хорошо усваивал музыку колоколен, разнообразие звуков, несущихся оттуда. «Завтра, - мечтает Никита в автобиографической повести А.И. Толстого, - пойдём на колокольную звонить ... Левой рукой в мелкие колокола – дирлинь, дирлинь, а этой рукой в большущий – бунт».

В произведениях выдающихся мастеров художественного слова

звукоподражания никогда не бывают самоцелью – они несут большую идейно-художественную нагрузку. Экспрессивно изображая окружающую звуковую действительность, они вместе с тем опосредованно рисуют психологический фон действия, внутренний мир героев. При этом художественный слух писателя слышит изображаемый звук не так, как он передаётся традиционными звукоподражаниями. Особенно показательны в этом отношении изображения колокольного звона. Традиционно он передаётся словами: бом, бум, пе, бим, динь. Ср. в рассказе М. Горького «Кладбище»: «-Ин-о-у, ни-о-у, - докучливо растекалось над могилами холодное пение маленького колокола». Что-то тоскливо-поющее, вполне созвучное переживаниям персонажей рассказа слышится здесь в звукоподражании.

Небезынтересно будет привести для сравнения подражания музыке из переводных изданий. Наблюдения показывают, что переводчики используют два способа. Во-первых, звукоподражания переводятся на русский с языка оригинала как обычный текст, нерусским звукоподражаниям подбираются русские эквиваленты. Во-вторых, звукоподражания транслируются, т.е. русскими буквами передаются звучания оригинала. В сборнике японских сказок «Земляника под снегом» (перевод Марковой) представлены оба способа. В одной из сказок изображение барабанного боя передано, несомненно, в переводе: бум-бум-бум, пе-бам-бам.

Подобные факты демонстрируют (а они есть только среди музыкальных подражаний) национальный характер звукоподражаний, причём не только традиционных, что является одним из доказательств их принадлежности к языковым средствам общения. Русская художественная речь, как мы видели на примере подражаний музыке и колокольному звону, давно и просто освоила это выразительное средство.

ТРАДИЦИЯ СЫНОВЬЕЙ ПОЧТИТЕЛЬНОСТИ В КИТАЙСКОЙ МОДЕЛИ РОДИТЕЛЬСКО-ДЕТСКИХ ОТНОШЕНИЙ

УО «Белорусский государственный университет»

Ван Чжэньлань, 4 к., факультет философии и социальных наук

Кафедра теории и методики преподавания русского языка как иностранного

Научный руководитель – к.п.н., доц. Шибко Н.Л.

В Китае, культурная сфера которого характеризуется конфуцианством, семья рассматривается как иерархическая и сплоченная структура. Традиционно важные жизненные выборы совершаются по